

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2022-7-1-39-44>

DIGITALIZATION VS TRADITION?

Irena Mikulaco

Dr. sc.

Juraj Dobrila University of Pula

(Pula, Croatia)

e-mail: irena.mikulaco@unipu.hr

Annotation. The article deals with the study of Russian as a foreign language in a non-Russian-speaking environment using IT in a digital environment. The study was conducted on 100 Croatian students at the University of Pula. The results show the features of digital education as opposed to traditional, i.e. their advantages and disadvantages. Various extra-linguistic and life circumstances, such as a pandemic, affect the training of a teacher, his readiness to adapt to the requirements of the new time. In the educational process of the new time, modern technologies represent a communication bridge between teacher and students.

Keywords: digital education, traditional education, IT, Russian as a foreign language

ЦИФРОВИЗАЦИЯ VS ТРАДИЦИЯ?

Ирена Микулацо

Доктор филололгических наук

Университет Пулы им. Юрая Добрилы

(Пула, Хорватия)

e-mail: irena.mikulaco@unipu.hr

Аннотация: В статье речь идет об изучении русского языка как иностранного в нерусскоговорящей среде с помощью информационных технологий в цифровой среде. Исследование проводилось на 100 хорватских студентов в Университете Пулы. Результаты показывают особенности цифрового образования в отличие от традиционного, т.е. их преимущества и недостатки. Разные внеязыковые и жизненные обстоятельства, как например, пандемия, влияют на подготовку преподавателя, его готовность адаптации к требованиям нового времени. В современном образовании ИТ представляют коммуникационный мост между преподавателем и студентами.

Ключевые слова: цифровое образование, традиционное образование, информационные технологии, русский язык как иностранный

ВВЕДЕНИЕ

Пандемия коронавирусной инфекции COVID-19, официально объявленная Всемирной организацией здравоохранения 11 марта 2020 года. Ее последствия были: многомесячный карантин,

прекращение работы авиатранспорта, закрытие музеев, театров, стадионов, библиотек и других социальных объектов. Люди оказались в шоке и мгновенно отреагировали на эту ситуацию. Во-первых, пандемия и с ней связанные противоэпидемические меры психологически затронули каждого. Последовательно, пандемия вызвала перемены в традиционном, до этого существующем, образовании. Введение новых образов обучения и цифровизация образования произошла в короткий срок и сразу стали доступны многие образовательные платформы и ресурсы для преподавателей и студентов. О преимуществах и недостатках цифрового образования было проведено исследование в Университете Пулы и далее в тексте приводятся его результаты.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Исследованиям образования в цифровом пространстве до пандемии не уделялось столько внимания, как во время пандемии. Образование в цифровом пространстве ориентирует на широкую доступность учебного материала, лекций и не зависит от времени и пространства (Менциев, Менциев 2020: 247).

Информационные технологии (ИТ – далее в тексте) занимают важное место в современном образовании (Kruchinin et al., 2016, 2018). При изучении русского языка ИТ обеспечивает более легкий доступ к материалам цифрового обучения и общение с носителями языка, что приближает процесс обучения к вовлеченным в этот процесс, независимо от возраста и места жительства. Различные жизненные ситуации (такие, как образование в эпоху пандемии COVID-19), привели к заключению, что использование информационных технологий имеет решающее значение для поддержания существующего образования. Преподаватели в настоящее время должны быть готовы ко всем возможным и непредсказуемым ситуациям и требованиям нового времени (Lebedev, 2010; Shlyarina, 2016). Таким образом, технология - своего рода мост в образовательном процессе между преподавателями и студентами.

В условиях глобальной информатизации можно сказать, что современные технологии положительно и отрицательно влияют на образовательный процесс и его участников. Мотивация к изучению иностранных языков, в том числе и русского, в Хорватии растет с каждым годом (Микулац 2020: 286). Знание русского языка необходимо для образовательных и деловых целей. Для учебы в российских вузах требуется знание русского, потому что он является официальным языком в России. Вербальное общение чрезвычайно важно в процессе изучения иностранного языка, и его реализация посредством цифрового обучения является сложной задачей. Чтобы сделать учебный процесс изучения русского языка максимально эффективным и сфокусированным на коммуникативные компетенции, необходимо найти соответствующие методы, техники и технологии для его поддержки.

МЕТОДОЛОГИЯ

В исследовании использовались методы анализа, описательный метод, синтез исследуемой темы на основе теории (изученная литература и Интернет источники) и практики, т.е. личного опыта (тестирование, опрос, анализ социального взаимодействия студентов в учебном процессе в изучении русского языка) с поддержкой современных технологий.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Исследование мы провели в хорватском Университете Пулы с 100 студентами, которые были в образовательном процессе в течение трех месяцев, исключительно с помощью современных технологий. Мы провели сравнение изучения русского языка в традиционной форме (в классе) и при поддержке современных технологий (Moodle, социальные сети, WhatsApp, Skype, Zoom, Google Meet). Студенты, участвовавшие в исследовании, изучали русский язык в течение трех лет вне русскоязычной языковой среды.

Цифровое обучение представляет собой особую задачу для преподавателей и студентов на нескольких уровнях:

- организация обучения (индивидуальное, в парах, в группе)
- создание образовательного процесса на месте
- новая ситуация и адаптация для всех участников (преподавателей и студентов)
- соответствие современным образовательным требованиям
- активное участие студентов в образовательном процессе и творческое мышление дают лучшие результаты.

Активность преподавателей и создание новых материалов, индивидуальных материалов для цифрового обучения делают учебный материал более доступным для учащихся, и студенты становятся более мотивированными к изучению нового материала, и иностранного языка в целом. Образование представляет собой интерактивный процесс и живой диалог между участниками образовательного процесса: между преподавателями и студентами, а также между самими студентами.

Устное общение, с помощью которого учащиеся приобретают языковые навыки, особенно важны в изучении иностранного языка. Диалог и дискуссия (дебаты) формируют коммуникативные навыки и привычку слушать собеседников, развивают когнитивные способности: критическое мышление, социальное взаимодействие и развитие личности человека.

Мы сравнили обучение в классе (традиционное образование) с цифровым обучением с опорой на интерактивные технологии. Классное и цифровое обучение могут использовать одни и те же методы, но интерактивные методы в изучении иностранного языка, в том числе и русского, отличаются. Разница традиционного обучения и интерактивного в субъекте образовательного процесса, формах деятельности, ролях, в источнике информации. Цифровое обучение в настоящее время ограничено, потому что отсутствуют прямое живое общение, эмоции, быстрая и точная реакция на результат: понимают ли студенты материал, для получения лучшей обратной связи. Студенты, получающие образование только традиционным способом (экс-катедра и без выражения своего отношения к теме), проигрывают на нескольких уровнях: развитие личности не может быть полностью достигнуто без способности выражать собственное мнение, вести диалог, поощрения творчества. Путем смены ролей в учебном процессе (преподаватель-студент) меняются обстоятельства, создается новый опыт обучения, открываются перспективы новых знаний. Речь идет не только об учебном материале, но и о собственных способностях и возможностях (например, подготовка презентации на иностранном языке, упражнения по произношению, культуры речи и дикция с использованием всех просодических средств, таких как тон, интонация, ударение, громкость, паузы, скорость речи, благозвучие голоса, мимика и жесты – и по возможности сделать их видными в цифровом обучении). Здесь преподаватель выступает координатором и руководит учебным процессом, он является посредником, но также мотиватором и равноправным участником учебного процесса вместе со студентами.

В Университете Пулы в цифровом обучении мы используем виртуальный класс, который находится на платформе обучения Moodle, инструмент BigBlueButton, а также пользуемся материалами, доступными в электронном обучении, дополняем их видео или голосовыми объяснениями, открытыми форумами, чатами на уровне индивидуального курса, чтобы студенты могли задавать вопросы. Кроме занятий, мы общаемся со студентами по электронной почте, поскольку консультации проводим онлайн, а не в реальном кабинете преподавателя в университете. Живое общение заменяли телефонным звонком, например, через WhatsApp, при условии, что студенты заранее подготовили вопросы для преподавателя. Во время карантина все участники процесса сразу справились с цифровым обучением, и, вероятно, почти везде в мире виртуальные занятия похожи. Но существуют сомнения по перспективности цифрового обучения.

Дистанционная форма общения не позволяет стабильно общаться между преподавателем и студентом: время строго ограничено; гораздо сложнее связаться с преподавателем вне здания университета: нужно организовать специальную встречу в Zoom, потому что сразу после занятий невозможно получить доступ; студенты не общаются друг с другом во время занятий, обсуждение на семинарах затруднено по техническим причинам: затухает звук, возникает шум, качество изображения плохое.

Важную проблему в цифровом обучении представляет техника (техническое оснащение, технические возможности или невозможности всех участников процесса обучения, в том числе преподавателя и студента).

Многие студенты, живущие в общежитиях, не могут позволить себе быть в отдельной комнате во время лекций, семинаров или экзаменов, потому что они живут в двух-, трех- или четырехместной комнате. У университета нет ресурсов, чтобы предоставить каждому студенту, проживающему в общежитии, особое пространство для проживания и учебы. Обучение из дома затруднено по другим причинам или из-за отсутствия личного пространства.

Есть студенты, у которых нет устройств, подходящих для онлайн-обучения: у кого-то старый или медленно работающий компьютер, плохая веб-камера, сломанные наушники, слабый или медленный/плохой Интернет. У таких студентов нет финансовой возможности приобрести качественное оборудование, которое будет работать без перебоев во время занятий.

Те же проблемы возникают и у преподавателей. Не все преподаватели имеют необходимое оборудование (или не считают необходимым вкладывать средства в такое оборудование для дистанционной работы до пандемии), не все имеют домашнее пространство, предназначенное для цифрового обучения.

Кроме технических трудностей, очень важную роль в цифровом обучении играет влияние на здоровье участников образовательного процесса, поскольку во время обучения в цифровом пространстве большую часть времени необходимо проводить перед экраном компьютера, что очень вредит здоровью глаз. Цифровое обучение также отрицательно влияет и на слух. На большинстве лекций при таком обучении участники должны быть в наушниках, потому что в противном случае общение в виртуальных классах затруднено, качество звука без наушников хуже, поскольку занятиям мешает внешний шум. После нескольких таких последовательных лекций, проводимых в наушниках, начинают болеть уши и голова, так что работоспособность в течение дня значительно снижается. В целом, общее психологическое состояние студентов после нескольких онлайн-лекций довольно негативное. Плохое качество звука, плохое качество изображения из-за техники приводит к общему ухудшению здоровья, что представляет дополнительный риск для участников учебного процесса. И последнее, следует позаботиться о защите личных данных, потому что проблема может возникнуть при утечке информации. Лекции можно записывать, а затем размещать на различных платформах, цифровых ресурсах. Неловкая ситуация может возникнуть как для преподавателей, так и для студентов. Участники должны быть проинформированы и иметь возможность свободно выражать свое мнение относительно записи лекции и предоставления своих личных данных.

Кроме минусов, существуют и преимущества цифрового обучения.

Цифровое обучение открывает ряд возможностей в управлении и реализации учебного процесса и представляет собой важный шаг к популяризации образования. Форма цифрового обучения, в отличие от традиционного обучения в классе, имеет свои преимущества и недостатки. Особые жизненные ситуации, в которых оказался весь мир в 2020 и 2021 годах в связи с пандемией, переход к цифровому обучению, могли бы дать преподавателям и учащимся представление о том, как решать проблемы современного образования, когда всем участникам учебного процесса нужно быть в сети, использовать современные технологии, и одновременно развивать в себе человечность, способность диалога, толерантность, предоставлять всем участникам процесса качественное общение, а учащимся - знания того, что они изучают.

ВЫВОДЫ

Современные технологии в образовании поддерживают образовательный процесс. Преимущества заключаются в том, что они позволяют работу из дома в любое время, гибкость рабочего времени. Возможность общаться через различные платформы цифрового обучения, одновременно делает возможным доступ к большому числу разных материалов. К минусам можно отнести отсутствие живости момента общения, прямого диалога, человеческих взаимоотношений, видимой мимики, мотивации и эмоций, которые являются преимуществом традиционного образования.

Преподаватель в цифровом образовании руководит процессом обучения, но студент является активным участником, которого необходимо мотивировать, чтобы процесс обучения был успешным. Благодаря интерактивному обучению, учащиеся развивают свои когнитивные способности, получают опыт и учатся делать собственные выводы. В этом могут помочь современные технологии, которые поддерживают процесс обучения и представляют собой мост между преподавателем и студентом. Онлайн-образование должно быть одной из возможностей, дополнением к традиционному обучению, потому что университетское пространство - это не просто здание, а возможность приобрести новых друзей, получить новые знания, научиться диалогу и интеграции в общество.

LIST OF REFERENCES

- Mentsiev Adam U., Mentsiev Ali U. Vliyanie tsifrovizatsii na traditsionnyie metodyi obrazovaniya v usloviyah pandemii COVID-19 // Pedagogicheskiy zhurnal. 2020. T. 10. # 2A. S. 246-252. DOI: 10.34670/AR.2020.80.67.030
- Mikulaco I. Vyzovyi v sovremennyih usloviyah distantsionnogo obucheniya RKI horvatskih studentov. // Sovremennyye tendentsii v izuchenii russkogo yazyika, kulturyi i istorii (Sofiya, Bolgariya, 2-3 oktyabrya 2020 g.) Redaktoryi sbornika: Antoniya Pencheva, Stefka Georgieva, Tsvetana Raleva, Nina Dimitrova, Vyara Nikolova. Sofiya: UNSS, 2020. – S. 285-289.
- Tsifrovoy podgotovitelnyiy fakultet [Elektronnyiy istochnik] – URL: <https://langrus.rudn.ru/> (data obrascheniya: 08.11.2021).
- Distance educational technologies: design and implementation of training courses: textbook. // Ed. M.B. Lebedev et al. – SPb.: BHV-Petersburg, 2010.
- E-learning Technologies: textbook. // V.V. Kruchinin et al. – Tomsk: FDO, TUSUR, 2016.
- Kruchinin S.V., Bagrova E.V., Nazarenko M. Key Ways of Information Technologies for Self-Education Development. Pros and Cons. // Conference: 2018 IEEE International Conference "Quality Management, Transport and Information Security, Information Technologies", 24-28 Sept. 2018. DOI:10.1109/ITMQIS.2018.8524901
- Shlyapina, S. F. E-learning technologies in higher education. Siberian teacher. – 2016. 3 (106). P. 12-15.

For citation:

Mikulaco, I. (2022). DIGITALIZATION VS TRADITION? // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal “WEST-EAST”. Vol. 7, N 1, (March, 2022). pp. 39-44. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2022-7-1-39-44>

Для цитирования:

Микулац, И. (2022). ЦИФРОВИЗАЦИЈА VS ТРАДИЦИЈА? // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ”(ISPOP). Scientific Journal “WEST-EAST”. Vol. 7, N1 (March, 2022), С. 39-44 . doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2022-7-1-39-44>

Information about the author:

Mikulaco Irena - Doctor of Philology Science, Head of the Centre for Russian Language and Culture "Pushkin Institute" Pula, Head of the Department of Foreign Languages at the Faculty of Philosophy of the Juraj Dobrila University in Pula, Chairman of the Croatian Association of Teachers of Russian Language and Literature, Pula, Croatia.

e-mail: irena.mikulaco@unipu.hr

Сведения об авторе:

Ирена Микулац - доктор филологических наук руководитель Центра русского языка и культуры "Институт Пушкина" Пула, заведующий кафедрой иностранных языков Философского факультета Университета Пулы им. Юрая Добрилы, председатель Хорватской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Пула, Хорватия.

e-mail: irena.mikulaco@unipu.hr

Manuscript received: 01/15/2022
Accepted for publication: 02 /15/2022
Рукопись получена: 01/15/2022
Принята к печати: 02/15/2022

**International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “West-East” ISPOP
SCIENTIFIC JOURNAL “ WEST-EAST ”**

ISSN (print) - 2587-5434 ISSN (online) – 2587-5523

Index in SIS ID:7515

